

Региональный проект USAID
по водным ресурсам и окружающей среде

№ Запроса предложений (Запрос) : 003

Дата выпуска: 31 Июля 2024

Срок подачи предложений: 12 Августа 2024, 17.00ч

Описание Запроса: Услуги перевода

Покупатель: ARD Inc. Региональный проект USAID по водным ресурсам и окружающей среде

Финансирование: Агентство США по Международному Развитию (USAID)
№ контракта 72011520C00007

Исполнитель: ARD, Inc.

Контактное лицо: Айпери Абдыбаева –
Aiperi.abdybayeva@tetrattech.com

******* ТРЕБОВАНИЯ ПО ЭТИЧЕСКОМУ И ДЕЛОВОМУ ПОВЕДЕНИЮ *******

ARD придерживается принципов добросовестности при закупках и выбирает поставщиков только на основе объективных бизнес критериев, таких как цена и технические характеристики.

ARD не терпит мошенничества, сговора между поставщиками, фальсифицированных предложений/заявок, взяточничества или откатов. Любая фирма или физическое лицо, нарушившие эти стандарты, будут лишены права на участие в данном заказе, лишены возможности участия в будущих закупках, а о подобном факте, возможно, будет сообщено как в USAID, так и в Офис Генерального Инспектора.

Сотрудникам и агентам ARD строго запрещено запрашивать или принимать какие-либо деньги, вознаграждение, комиссионные, платежи, подарки, чаевые, ценные вещи или компенсации от текущих или потенциальных поставщиков в обмен на или в качестве вознаграждения за бизнес. Сотрудники или агенты, участвующие в подобном поведении, подлежат увольнению, об этом будет сообщено в USAID и в Офис Генерального Инспектора. Кроме того, ARD будет информировать USAID и Офис Генерального Инспектора о любых предложениях поставщика о деньгах, вознаграждении, комиссионных, платежах, подарках, чаевых, ценных вещах или компенсациях для получения бизнеса.

Претенденты на поставку, откликнувшиеся на данный запрос ценовых предложений, должны включить в свое предложение нижеследующее:

- Раскрыть информацию о любых близких, семейных, или финансовых отношениях с сотрудниками ARD или проекта. Например, если в проекте работает двоюродный брат претендента на поставку, об этом претендент на поставку должен указать в предложении.
- Раскрыть информацию о любых семейных или финансовых отношениях с другими претендентами, подающими предложения. Например, если отцу претендента принадлежит компания, которая подает другое предложение, претендент на поставку должен об этом указать в своем предложении.
- Подтвердить, что цены в предложении предоставлены независимо, без каких-либо консультаций, переговоров или соглашений с любым другим претендентом или конкурентом с целью ограничения конкуренции.
- Подтвердить, что вся информация, предоставленная в предложении и во всех сопроводительных документах, является достоверной и точной.
- Подтвердить, что претендент понимает и согласен с требованиями ARD по запретам на мошенничество, взяточничество и откаты.

Пожалуйста, обращайтесь к Айпери Абдыбаевой (Aiperi.abdybayeva@tetrattech.com) с любыми вопросами или опасениями относительно вышеуказанной информации или для сообщения о любых возможных нарушениях. О потенциальных нарушениях также можно сообщать напрямую в офис ARD в США.

Раздел 1: Инструкции для претендентов на поставку

1. **Введение:** Региональный проект USAID по водным ресурсам и окружающей среде реализуется ARD. Целью проекта является содействие экономической стабильности и процветанию, здоровой экосистеме путем укрепления регионального потенциала для управления общими водными ресурсами и снижения рисков окружающей среды в бассейнах рек Сырдарья и Амударья, находящихся в совместном владении пяти стран Центральной Азии - Казахстан, Кыргызстан, Таджикистан, Туркменистан, Узбекистан, для обеспечения всеобщего доступа к воде и санитарии в рамках Целей устойчивого развития (ЦУР) 6 и усиления потенциала в расширении масштабов охвата дополнительных бенефициаров согласно Стратегической цели №1 USAID в рамках Стратегии по Воде и Развитию в приоритетных странах. В рамках деятельности Регионального проекта USAID по водным ресурсам и окружающей среде требуется оказание услуги перевода текста с русского на кыргызский язык. Целью данного Запроса является запрос ценовых предложений на указанную услугу.

Претенденты на данный Запрос несут ответственность за предоставление предложений в соответствии с инструкциями, правилами и условиями ARD, описанными в данном Запросе предложений. Несоблюдение инструкций, описанных в данном Запросе предложений, может привести к исключению предложения из рассмотрения.

2. **Сроки и условие подачи предложений:** Предложения должны быть предоставлены не позднее 17.00 времени Бишкек 12 августа 2024 года. Пожалуйста, укажите номер Запроса в любом вашем ответе на данный Запрос. Предложения, полученные после указанного времени и даты, будут считаться просроченными и будут рассматриваться только по усмотрению ARD.
3. **Вопросы:** Вопросы по техническим и административным требованиям по данному Запросу могут быть отправлены до 14.00 времени Бишкек 9 августа 2024 года на электронный адрес Aiperi.abdybayeva@tetrattech.com. Вопросы необходимо отправлять в письменном виде; телефонные звонки не принимаются. Вопросы или запросы на разъяснения, а также ответы на них, которые ARD считает представляющими интерес для других претендентов, будут разосланы всем другим получателям данного Запроса, которые проявили интерес к участию в подаче предложений.

Только письменные ответы, предоставленные ARD, будут считаться официальными и иметь значение в процессе Запроса и последующей оценке. Любая устная информация, полученная от сотрудников ARD или от любой другой организации, не должна рассматриваться как официальный ответ на какие-либо вопросы по данному Запросу.

4. **Спецификация:** Раздел 3 содержит технические характеристики требуемых услуг.
5. **Ценовое предложение:** Ценовое предложение в ответ на данный Запрос должно иметь фиксированную цену на основе принципа все включено, в том числе включать расходы на доставку и другие расходы. Цены должны быть указаны в кыргызских сомах (KGS). Предложение должно оставаться в силе не менее 30 (тридцати) дней после срока окончания подачи предложений. Претендентов просим предоставить ценовые

предложения в своем официальном формате или на фирменном бланке. В случае, если это невозможно, претенденты могут заполнить таблицу в Разделе 3.

Кроме того, претендентов, откликнувшихся на данный Запрос, просим предоставить следующее:

- Юридические лица должны предоставить копию Справки о государственной регистрации юридического лица или Лицензии на осуществление деятельности.
- Физические лица должны предоставить копию своего удостоверения личности.

6. **Доставка:** Место доставки услуги, описанных в данном Запросе: ул. Аалы Токомбаева, 21/2, г. Бишкек

7. **Источник/Страна/Производитель:** Все товары и услуги, предлагаемые в ответ на данный Запрос или поставляемые в рамках любого итогового контракта по данному Запросу должны соответствовать **Географическому Коду USAID 937 и 110** в соответствии с Кодом Федеральных Регулирований США (CFR), 22 CFR §228. Страной партнером по данному Запросу является Казахстан.

Претенденты на поставку не могут предлагать или поставлять какие-либо товары или услуги, которые производятся или собираются, доставляются из, транспортируются через, или иным образом связаны с участием любой из следующих стран: Бирма (Мьянма), Куба, Иран, Северная Корея, (Северный) Судан, Сирия.

В соответствии с Разделом 889(a)(1)(B) Федерального Регулирования по Закупкам 52.204-205, претенденты на поставку не могут поставлять какие-либо товары, произведенные нижеследующими, или их дочерними и аффилированными компаниями:

- Huawei Technologies Company
- ZTE Corporation
- Hytera Communications Corporation
- Hanzhou Hikvision Digital Technology Company
- Dahua Technology Company
- Kaspersky Lab

8. **Гарантии:** В рамках данного Запроса для всех товаров требуется гарантийное обслуживание и ремонт. Гарантийное обслуживание должно действовать на все товары в течение как минимум 12 (двенадцати) месяцев после доставки и приемки товаров, если иное не указано в технических характеристиках.

В момент, когда любой товар передается Правительству Кыргызстан, портам ввоза или другому субъекту в пределах сотрудничающей страны, все права на гарантийную поддержку и обслуживание вместе с товаром переходят к конечному пользователю организации.

9. **Налоги и НДС:** Соглашение, в соответствии с которым финансируется данная закупка, не освобождено от уплаты налогов, НДС, тарифов, пошлин или других сборов, налагаемых любыми законами, действующими в стране-партнере. Следовательно, претенденты должны включить налоги, НДС, сборы, тарифы, пошлины и сборы в соответствии с законами Кыргызской Республики.

10. Правомочность: Предоставляя предложение в ответ на данный Запрос претендент подтверждает, что он и его главные должностные лица не числятся в списках отстраненных, приостановленных лиц, или иным образом считаются неправомочными для получения присуждения Правительства США. ARD не будет присуждать контракт никакой фирме, которая числится в списке отстраненных, приостановленных организаций, или рассматривается Правительством США как неправомочная фирма.

11. Оценка и присуждение: Присуждение будет предоставлено ответственному претенденту, чье предложение следует инструкциям Запроса, соответствует требованиям правомочности и оценивается как наилучшее предложение на основе низкой цены и приемлемых технических характеристик.

Пожалуйста, обратите внимание, что в случае существенного недостатка предложения претендента согласно требованиям данного Запроса, предложение может считаться «не отвечающим требованиям» и таким образом, может быть исключено из рассмотрения. ARD оставляет за собой право принять несущественные недостатки предложения по своему усмотрению.

Запрашиваются лучшие предложения. Ожидается, что присуждение будет предоставлено на основе указанных первоначальных ценовых предложений. Однако, ARD оставляет за собой право на любое из ниже:

- ARD может проводить переговоры и /или запрашивать разъяснения у любого претендента до присуждения контракта.
- Несмотря на то, что предпочтение будет отдаваться тем претендентам, которые могут выполнить все технические требования данного Запроса, ARD может выдать частичное присуждение или разделить присуждение между различными поставщиками, если это будет в интересах Регионального проекта USAID по водным ресурсам и окружающей среде.
- ARD может отменить данный Запрос в любое время.

Пожалуйста, при подаче предложения на данный Запрос, обратите и примите во внимание, что USAID не является стороной данного Запроса, и вы соглашаетесь с тем, что любое опротестование в соответствии с настоящим Запросом должно быть представлено в письменном виде и с полными объяснениями в Региональный проект USAID по водным ресурсам и окружающей среде для рассмотрения, поскольку USAID не будет рассматривать опротестования по закупкам своих партнеров- исполнителей. ARD по собственному усмотрению примет окончательное решение по опротестованию в отношении данного предложения.

12. Правила и Условия: Данный документ представляет собой только запрос ценовых предложений. Публикация/распространение данного Запроса никоим образом не обязывает ARD, Региональный проект USAID по водным ресурсам и окружающей среде или USAID присуждать или оплачивать расходы потенциальным претендентам на подготовку и предоставление предложений.

Данное приглашение регулируется стандартными правилами и условиями ARD. Любое окончательное присуждение будет регулироваться этими правилами и условиями; копия полных правил и условий доступны по запросу. Пожалуйста, обратите внимание на нижеследующие правила и условия:

- (а) Стандартные условия оплаты ARD составляют [30 дней] после получения и приемки любых товаров или материалов. Оплата будет произведена только тому лицу, предоставившему предложение в ответ на данный Запрос и выбранному в качестве

окончательного поставщика, никаким другим третьим лицам оплата не будет производиться.

- (b) Любое присуждение в результате данного Запроса будет иметь твердую фиксированную цену в форме соглашения о предоставлении услуг сроком до 16 сентября 2024 года.
- (c) Запрещается поставлять товары и услуги, которые произведены или собраны, отправлены из, транспортированы через, или иным образом связаны с любой из следующих стран: Бирма (Мьянма), Куба, Иран, Северная Корея, (Северный) Судан, Сирия.
- (d) Претенденты не могут поставлять какие-либо товары, произведенные нижеследующими организациями, или их дочерними и аффилированными организациями:
 - Huawei Technologies Company
 - ZTE Corporation
 - Hytera Communications Corporation
 - Hanzhou Hikvision Digital Technology Company
 - Dahua Technology Company
 - Kaspersky Lab
- (e) Любые международные воздушные или морские перевозки, выполняемые в соответствии с решениями, вытекающими из данного Запроса, должны осуществляться на перевозчиках/судах под флагом США.
- (f) Законы Соединенных Штатов Америки запрещают операции и предоставление ресурсов и поддержки лицам и организациям, связанным с терроризмом. Поставщик, выбранный в результате данного Запроса, обязан обеспечить соблюдение этих правил.
- (g) Право собственности на любые товары, поставленные в результате данного Запроса, переходит к ARD после его доставки и приема со стороны ARD. Риск потери, повреждения, или поломки товаров поставщик несет до тех пор, пока право собственности не перейдет к ARD.

Раздел 2: Контрольный список для претендентов по предоставлению предложений

С целью помощи претендентам в подготовке предложений, следующий контрольный лист предоставляет список документов, которые должны быть включены в предложение в ответ на данный Запрос:

- Сопроводительное письмо, подписанное официально уполномоченным представителем претендента (см. Раздел 4 в качестве шаблона)
- Официальное ценовое предложение, включая спецификацию предлагаемого оборудования (см. Раздел 3 в качестве примера формата)
- Копия государственной регистрации юридического лица или лицензии на осуществление деятельности.

Раздел 3: Характеристики и технические требования

Региональный проект USAID
по водным ресурсам и окружающей среде

В таблице ниже приведены технические требования к товарам/услугам. Претендентов просим предоставить ценовые предложения, содержащие ниже информацию, на официальном бланке или используя свой формат ценовых предложений.

Предложение 003 в ARD Inc., Региональный проект USAID по водным ресурсам и окружающей среде

№	Описание и спецификации	Цена за единицу (KGS)
1.	Перевод текста с русского на кыргызский язык. Текст состоит из 92 страниц, 16 148 слов	
2.	Срок выполнения работы (указать кол-во дней)	
3.	Оформление текста в оригинальном виде	
4.	Дополнительные услуги:	
	Итого:	

Раздел 4: Сопроводительное письмо

Нижеследующее сопроводительное письмо должно быть предоставлено на фирменном бланке, оно должно быть заполнено/закреплено печатью организации/подписано представителем, официально уполномоченным подписывать документ от имени организации- претендента:

Кому: Региональный проект USAID по водным ресурсам и окружающей среде город Бишкек, ул. Аалы Токомбаева 21/2, отель Жаннат Ридженси, 1 этаж, офис А-2.

Ссылка: Запрос предложений № 003

Заинтересованным лицам:

Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предоставляем прилагаемое предложение для исполнения всей работы, требующейся в соответствии с выше упомянутым Запросом предложений. Наше предложение прилагается.

Настоящим мы подтверждаем и соглашаемся со всеми правилами, условиями, специальными положениями, инструкциями, включенными в упомянутый выше Запрос предложений. Мы также подтверждаем, что указанная ниже компания, а также ее главные должностные лица, и все товары и услуги, предлагаемые в ответ на данный Запрос, правомочны для участия в данной закупке в соответствии с условиями данного Запроса и правилами USAID.

Кроме того, мы подтверждаем, что в соответствии с имеющейся у нас информации и своими убеждениями:

- У нас нет близких, семейных или финансовых отношений с сотрудниками ARD или Регионального проекта USAID по водным ресурсам и окружающей среде;
- У нас нет близких, семейных или финансовых отношений с любыми другими претендентами, которые подают предложения в ответ на вышеупомянутый Запрос предложений; и
- Цены в нашем предложении предоставляются независимо, без каких-либо консультаций, переговоров, или соглашений с любым другим претендентом или конкурентом с целью ограничения конкуренции.
- Вся информация в нашем предложении и вся сопроводительная документация являются достоверными и точными.
- Мы осознаем и соглашаемся с правилами ARD, запрещающими мошенничество, взяточничество, откаты.

Настоящим мы подтверждаем, что прилагаемые заверения, подтверждения, и другие заявления являются точными, актуальными и полными.

Авторизованная подпись: _____

ФИО и должность подписанта: _____

Дата: _____

Название компании: _____

Адрес компании: _____

Телефон и Вебсайт компании: _____

Номер БИН: _____

Есть ли у компании активный банковский счет (Да/Нет)? _____

Официальное название компании, для которой открыт банковский счет (в целях оплаты): _____